Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ich nici nie będą na szatę, nie okryją się ich robotą. Ich uczynki to uczynki nieprawości i dzieło gwałtu w ich dłoniach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z ich nici nie zrobi się szaty, nikt nie okryje się ich robotą. Ich uczynki to uczynki nieprawe, w dłoniach trzymają dzieła gwałtu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich pajęczyny nie nadają się na szatę ani nie okryją się swoimi uczynkami. Ich uczynki to uczynki nieprawości i w ich rękach są czyny przemocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Płótna ich nie godzą się na szatę, ani się przyodzieją robotami swemi. Uczynki ich są uczynki nieprawości, a sprawa łupiestwa jest w rękach ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Płótna ich nie zgodzą się na szatę ani się nakryją robotami swemi. Roboty ich roboty niepożyteczne, a sprawa nieprawości w ręku ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tkaniny ich nie posłużą na ubranie, nie można się przyodziać ich wyrobami. Czyny ich to czyny niegodziwe, dzieło krzywdy jest w ich rękach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich tkaniny nie nadają się na suknię, a ich robotą nie można się przyodziać. Ich uczynki, to uczynki złe, a dowody gwałtu są na ich dłoniach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z ich nici nie będzie ubrania, nie będzie można się okryć ich tkaninami. Ich dzieła – to dzieła nieprawości, czyny przemocy są w ich dłoniach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich przędza nie nadaje się do wyrobu ubrań i nie można się okryć tym, co wytwarzają. Ich dzieła - dzieła niegodziwe. Wytworem ich dłoni jest przemoc! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ich przędza nie zda się na szatę, nie można się okryć tym, co utkają. Dzieła ich - to dzieła bezprawia i czyny przemocy w ich dłoniach! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їхня сітка не буде на одіж, ані не зодягнуться їхніми ділами. Бо їхні діла - діла беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich tkaniny nie nadają się na szatę, zatem nie nakryją się swoimi wyrobami; ich prace – robotami bezprawia, a w ich dłoni czyny grabieży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ich pajęczyna nie posłuży za szatę ani nie okryje się swymi dziełami. Dzieła ich to dzieła szkodliwe, a w ich dłoniach jest dopuszczanie się przemocy. |